



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Twenty-ninth Sunday of Ordinary Time
Year B
October 21, 2018**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

<i>Rev. Joseph Luan Nguyen</i>	<i>Pastor</i>
<i>Rev. Timothy Nguyen</i>	<i>Parochial Vicar</i>
<i>Mr. Adolfo Villalpando</i>	<i>Deacon</i>



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM	Tiếng Việt	Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM	Español	Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM	Tiếng Việt	
6:00 PM (Vigil)	Tiếng Việt & English	
8:00 PM (Vigil)	Español, Neo-Catechumenal	

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM	Tiếng Việt	
8:30 AM	Tiếng Việt	
10:30 AM	Tiếng Việt	
12:30 PM	Español	
4:30 PM	English, Confirmation Youth	
6:30 PM	Tiếng Việt	

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM	Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM	Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM	Tiếng Việt	Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM	Español	Primer Sábado del Mes
	English	Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa xin đổ lòng từ bi xuống trên chúng con, theo như chúng con tin cậy ở nơi Ngài.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 21 tháng 10, 2018

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Hôm nay là ngày Khánh Nhật Truyền Giáo. Đức Giáo Hoàng Phanxicô mời gọi con cái trên toàn thế giới hãy cầu nguyện và giúp đỡ cho cánh đồng truyền giáo. Khi Chúa Giêsu về trời, Ngài căn dặn các Tông Đồ rằng “Các con hãy đi giảng dạy muôn dân, làm phép rửa cho họ nhân danh Cha và Con và Thánh Thần. Thầy sẽ ở cùng các con mọi ngày cho đến tận thế”. Ngày nay có nhiều người vẫn chưa nhận biết Chúa. Vai trò của mỗi người chúng ta khi được chịu phép Rửa Tội, chúng ta cũng có trách nhiệm giới thiệu Chúa Kitô cho người khác qua chính cuộc sống đầy tình thương. Xin quý ông bà anh chị em tiếp tục đóng góp cho quỹ Mục Vụ Giáo Phận 2018. Với sự đóng góp quảng đại của anh chị em giáo xứ có thể mua những dụng cụ trong các phòng học cho các em. Giáo xứ cũng mời gọi quý ông bà anh chị em đóng góp cho quỹ xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang để đầu năm 2019, chúng ta có thể bắt đầu xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Nguyện xin Chúa chúc lành cho tất cả chúng ta!

Lời Chúa trong Chúa Nhật 29 quanh năm hôm nay diễn tả việc lãnh đạo như là việc làm hy sinh cho người khác và Chúa Giêsu là ví dụ tuyệt vời. Bài đọc còn cất nhắc tới tể phục vụ của Chúa Giêsu là hy sinh và phục vụ như là phương cách lớn nhất trong Vương Quốc của Chúa Giêsu. **Trong bài đọc thứ nhất** từ Tiên Tri Isaia tiên đoán về Bài Ca Tội Tớ. Nói về lời hứa của Đấng Mesia có thể cứu nhân loại bằng cách hy sinh chính mình để xoá tội chúng ta. Chúa Giêsu đã hy sinh phục vụ tình yêu như là Tội Tớ Đau Khổ đã hiến thân trên Thập Giá như là hiến tế cho tội lỗi chúng ta và gánh tội lỗi chúng ta trong chính mình Ngài. **Qua bài thứ hai**, thư gởi cho Tín Hữu Do Thái nói về Thiên Chúa làm người, Ngài là Linh Mục và là Đấng Trung Gian, Chúa Giêsu đã hiến tế cho Thiên Chúa Cha chính mình Ngài để cứu độ chúng ta khỏi tội lỗi. **Trong Bài Phúc Âm** cất nhắc Chúa Giêsu đã chu toàn sứ mạng là cứu chuộc nhân loại chúng ta khỏi nô lệ tội lỗi và trở nên “Tội Tớ đau khổ”. Vì thế, Chúa Giêsu thách đố các môn đệ của Ngài ai muốn làm lớn phải phục vụ người khác với tình yêu tận hiến “Ai muốn làm lớn phải là người phục vụ”. Chúa Giêsu mời gọi chúng ta giải thoát người khác khi Chúa Giêsu cứu chữa chúng ta và ban cho chúng ta tình thương và phục vụ khiêm tốn.

Tuần này lời Chúa mời gọi chúng ta hãy sống trong tình yêu phục vụ tha nhân. Là người Công Giáo, chúng ta được mời gọi để phục vụ người khác và phục vụ với nụ cười. Chúng ta cũng được thách đố để uống chén của Chúa Giêsu bằng từ bỏ mình hy sinh sống khiêm hạ và hy sinh phục vụ như Chúa Giêsu đã làm. Chúng ta cũng hãy đấu tranh cho công bằng xã hội. Chúng ta cũng được mời gọi để trở thành người lãnh đạo chân chính cho Chúa Giêsu.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 14/10/2018: **\$12,931** Tổng số phong bì: **332**

Gian hàng bán thực phẩm: **\$2,430**

Xin Tiền lần thứ hai cho “Flood Victims of USA”: **\$6,438**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

KINH CẦU CÙNG TỔNG LÃNH THIÊN THẦN MICAE

Lạy ơn Tổng Lãnh Thiên Thần Micae,
xin giúp chúng con trong cơn giao chiến,
đánh phá sự hiểm ác mưu sâu quỷ dữ.
Chúng con sấp mình nguyện xin Chúa chế trị nó,
cùng xin nguyên soái cơ binh trên trời lấy quyền
phép Chúa mà hạ Satan cùng các quỷ dữ,
đang rong ruổi khắp thế làm hại các linh hồn,
bắt chúng giam cầm trong hỏa ngục.
Amen.

CHUẨN BỊ CHO LỄ CÁC LINH HỒN

Để chuẩn bị bàn thờ cho ngày lễ các Linh Hồn, xin mời gọi Cộng Đoàn mang đến văn phòng hình ảnh người thân của mình đã quá cố để chúng tôi lập một bàn thờ tưởng nhớ đến các Linh Hồn đã qua đời. Xin quý vị lưu ý, khung hình không quá 5x7 inch và vui lòng viết tên và số điện thoại của mình sau tấm ảnh để tiện việc cho chúng tôi hoàn trả lại cho quý vị. Giáo Xứ cũng đã có bao thư xin Khấn Tuần Cửu Nhật cho tháng các linh hồn, quý vị có thể nhận bao thư này tại cuối nhà thờ hoặc trong văn phòng. Xin cảm ơn.

ĐỔI GIỜ



Chúa Nhật, ngày 4 tháng 11, 2018 sẽ đổi giờ. Chúng ta sẽ có thêm 1 tiếng vì thế xin quý vị vận đồng hồ ngược trở lại 1 tiếng trước khi đi ngủ để đi Lễ đúng giờ. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Ông Peter Viet Q. Nguyen
Bà Maria Vũ Thị Từ

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

LỄ CÁC THÁNH - LỄ TRỌNG, LỄ BUỘC

Lễ Vọng Các Thánh sẽ được cử hành vào ngày 31 tháng 10, 2018 vào lúc:

- 5:30PM - tiếng Việt
- 7:00PM - tiếng Spanish

Lễ Các Thánh sẽ được cử hành vào ngày 1 tháng 11, 2018 vào lúc (xin lưu ý, sẽ không có Giải Tội vào lúc 9:15AM sáng) :

- 8:30AM - tiếng Việt
- 5:30PM - tiếng Việt
- 7:00PM - tiếng Việt

Lễ Các Linh Hồn sẽ được cử hành vào ngày 2 tháng 11, 2018 vào lúc:

- 8:30AM - tiếng Việt
- 6:00PM - Song Ngữ (Việt-Spanish)

CA ĐOÀN ĐỨC MẸ LA VANG 10:30AM SÁNG CHÚA NHẬT

Ca đoàn Đức Mẹ La Vang 10:30AM sáng Chúa Nhật hiện đang cần tuyển thêm Ca Viên. Quý ông bà anh chị em có ý muốn tham gia vào Ca Đoàn, xin liên lạc Ca Trưởng Mr. Diệp Nguyễn sau Thánh Lễ. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Evelyn Yen Vo & Kevin Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 10 tháng 11, 2018

Vi-Anh Ngoc Tran & Vincent Tran
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 24 tháng 11, 2018

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 10 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Xin Ôn cho các Giáo Xứ.

Để các giáo xứ của chúng ta, được tác động bởi tình thần truyền giáo, trở thành những nơi truyền đạt đức tin và thể hiện đức ái.

Ý Truyền Giáo: SỨ VỤ CỦA TU SĨ

Xin cho thành phần nam nữ sống đời thánh hiến tu trì biết phân chấn bản thân mình, và ở giữa những con người nghèo khổ, những ai sống bên lề xã hội, và những người không có tiếng nói.

Responsorial Psalm

Lord, let your mercy be on us, as we place our trust in you.

Pastor's Corner

Sunday, October 21, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Today is World Mission Sunday! Our Holy Father Francis invites all the faithful to pray for and support our mission throughout the world. Our Holy Father had said, "The central ideal of mission is Jesus Christ." Before Jesus ascended into heaven, Jesus commanded his disciples, "Go into the whole world and proclaim the Good News, baptize them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and know that I will remain with you until the end of the world." Our planet has 7 billion people, and 5 billion people do not know Jesus Christ. As baptized Catholics, we are called to be evangelizers and to share the Good News of Jesus by our lives of humble service. Today, let us also help our missionaries throughout the world. They are really in need of financial support as they face many difficulties and sacrifice much to train Catechists, teachers, and other volunteers to help spread the Good News. Please continue to support our Diocese with 2018 PSA. With your generosity, we hope to purchase the projectors for our classroom. Our new building project and the Shine of Our Lady of La Vang also need your support. We will begin our construction project in January of 2019. May God bless you all and thank you so much for your generosity to our parish.!

Today's Scripture readings describe leadership as the sacrificial service to others and they offer Jesus as the best example. They also explain the *servant leadership* of Jesus, pinpointing service and sacrifice as the criteria of greatness in Christ's kingdom. The first reading is a messianic prophecy taken from the *Fourth Servant Song* in the second part of the Book of the Prophet Isaiah. It tells us how the promised Messiah would save mankind by sacrificing himself as the atonement for our sins. Jesus did this sacrificial service of love for us as the *Suffering Servant* by offering his life on the cross *as an offering for sin, interceding for us and taking our punishment on himself*. The second reading, from the letter to the Hebrews, tells us that, as a God-man and Mediator-High Priest, Jesus offered a fitting sacrifice to God his Father by offering himself as ransom to liberate us from the slavery of sin. In the time of Jesus, ransom was the price paid to free someone from slavery. Sometimes the ransom-payer offered himself as a substitute for the slave, as Jesus did. The reading also speaks of a high priest who is able to sympathize with us in our weakness because he has been tested in every way, though sinless, and so we can confidently hope for God's mercy. Today's gospel explains how Jesus accomplished his mission of saving mankind from the slavery of sin by becoming the "Suffering Servant". Here, Jesus challenges his followers to become great by serving others with sacrificial *agape* love: "*Whoever wishes to be great must be a servant.*" Jesus commands us to liberate others as he freed all of us, by rendering them loving and humble service!

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 10/14/2018: **\$12,931** Number of Envelopes: **332**
Second Collection for "Flood Victims of USA": **\$6,438**
Food Sales: **\$2,430**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Vayan por todo el Mundo y prediquen el Evangelio.

Notas del Párroco

Domingo Octubre 21, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

¡Hoy es el Domingo Mundial de las Misiones! Nuestro Santo Padre Francisco invita a todos los fieles a orar y apoyar nuestra misión en todo el mundo. Nuestro Santo Padre ha dicho: "El ideal central de la misión es Jesucristo". Antes de que Jesús ascendiera al cielo, Jesús ordenó a sus discípulos: "Vallan por todo el mundo y proclamen la Buena Nueva, bautícenlos en el nombre del Padre y de Dios". El Hijo y el Espíritu Santo, y yo permaneceré con ustedes hasta el fin del mundo ". Nuestro planeta tiene 7 mil millones de personas y 5 mil millones de personas no conocen a Jesucristo. Como católicos bautizados, estamos llamados a ser evangelizadores y a compartir la Buena Nueva de Jesús en nuestras vidas de servicio humilde. Hoy, ayudemos también a nuestros misioneros en todo el mundo. Realmente necesitan apoyo financiero ya que enfrentan muchas dificultades y se sacrifican mucho para capacitar a catequistas, maestros y otros voluntarios para ayudar a difundir la Buena Nueva. Por favor también continúe apoyando a nuestra Diócesis con 2018 PSA. Con su generosidad, esperamos comprar los proyectores para nuestro salón de clases. Nuestro nuevo proyecto de construcción y el Altar de Nuestra Señora de La Vang también necesitan su apoyo. Comenzaremos nuestro proyecto de construcción en enero de 2019. ¡Que Dios los bendiga a todos y muchas gracias por su generosidad hacia nuestra parroquia!

Las lecturas de las Escrituras de hoy describen el liderazgo como el servicio de sacrificio a los demás y ofrecen a Jesús como el mejor ejemplo. También explican el liderazgo de servicio de Jesús, señalando el servicio y el sacrificio como criterios de grandeza en el reino de Cristo. La primera lectura es una profecía mesiánica tomada de la canción del Cuarto Siervo en la segunda parte del libro del profeta Isaías. Nos dice cómo el Mesías prometido salvaría a la humanidad sacrificándose a sí mismo como la expiación por nuestros pecados. Jesús hizo este servicio de sacrificio de amor por nosotros como el Siervo Sufriente al ofrecer su vida en la cruz como una ofrenda por el pecado, interceder por nosotros y asumir nuestro castigo. La segunda lectura, de la carta a los hebreos, nos dice que, como Dios-hombre y Sumo Sacerdote Mediador, Jesús ofreció un sacrificio adecuado a Dios, su Padre, ofreciéndose como rescate para liberarnos de la esclavitud del pecado. En la época de Jesús, el rescate era el precio pagado para liberar a alguien de la esclavitud. A veces, el pagador del rescate se ofrecía a sí mismo como sustituto del esclavo, como lo hizo Jesús. La lectura también habla de un sumo sacerdote que es capaz de simpatizar con nosotros en nuestra debilidad porque ha sido probado en todas las formas, aunque sin pecado, y así podemos esperar con confianza la misericordia de Dios. El evangelio de hoy explica cómo Jesús cumplió su misión de salvar a la humanidad de la esclavitud del pecado al convertirse en el "Siervo sufriente". Aquí, Jesús desafía a sus seguidores a convertirse en grandes sirviendo a otros con amor ágape sacrificial: "Quien quiera ser grande debe ser un sirviente".

¡Jesús nos manda a liberar a los demás como nos liberó a todos, prestándoles un servicio amoroso y humilde!

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 10/14/2018 : **\$12,931**
Total Sobres Recibidos: **332**
Segunda Colecta "Flood Victims of USA": **\$6,438**
Venta de Comida: **\$2,430**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

PRAYER TO ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

St. Michael the Archangel,
defend us in battle.
Be our defense against the wickedness and snares of the Devil.
May God rebuke him, we humbly pray,
and do thou,
O Prince of the heavenly hosts,
by the power of God,
thrust into hell Satan,
and all the evil spirits,
who prowl about the world
seeking the ruin of souls.
Amen.

DAYLIGHT SAVING



Daylight Saving ends on Sunday November 4, 2018. Don't forget to turn your clock back 1 hour on Saturday night before you go to sleep.

MASS FOR ALL SAINTS DAY AND SOULS

Vigil of All Saints Day Mass will be celebrated on 10/31/2018

Mass at 5:30PM in Vietnamese

Mass at 7:00PM in Spanish

All Saints Day Mass will be celebrated on 11/1/2018 (Obligation).

Mass 8:30AM in Vietnamese

Mass 5:30PM in Vietnamese

Mass 7:00PM in Vietnamese

Please note: There will be no Confession at 9:15AM

All Souls Day Mass will be celebrated on 11/2/2018

Mass 8:30AM in Vietnamese

Mass 6:00PM in Bilingual

REMEMBER ALL SOULS IN NOVEMBER

To help us prepare the Altar for All Souls Day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. **The frame must be NO bigger than 5x7 inches, big frames will not be placed.** We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church or at the office. Thank you.

NOTICIAS

ORACION A SAN MIGUEL ARCANGEL

San Miguel Arcángel,
defiéndenos en la batalla.
Sé nuestro amparo
contra las perversidades y asechanzas
del demonio.
Reprímele Dios, pedimos suplicantes,
y Tú príncipe de la milicia celestial
arroja al infierno con el divino poder
a Satanás y a los otros espíritus malignos
que andan dispersos por el mundo
para la perdición de las almas.
Amén.

CAMBIO DE HORA



El Horario de Verano termina el domingo 4 de Noviembre de 2018. No se olvide de regresar su reloj una hora el sábado por la noche antes de ir a dormir.

DIA DE TODOS LOS SANTOS Y DIFUNTOS

Vigilia del día de Todos los Santos Miércoles 10/31/2018

7:00PM Misa en Español

Día de Todos Los Santos Jueves 11/1/2018 (Obligación) No Confesiones

8:30AM Misa en Vietnamita

5:30PM Misa en Vietnamita

7:00PM Misa en Vietnamita

Día de Todos Los Difuntos Viernes 11/2/2018

8:30AM Misa en Vietnamita

6:00PM Misa Bilingüe- Español/Vietnamita



SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

Rodrigo Arambulo Y Dominique Cardenas

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el 10 de Noviembre del 2018 a las 12:00PM

Gerardo Raigoza Y Liliana Murillo

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el 24 de Noviembre del 2018 a las 12:00PM

Giáo Xứ đang có 2 loại GẤY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000
Hiện có: \$4.800.000
Cần thêm: \$2.450.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.*

*Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn
Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000
Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000
PSA Rebate: \$20.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm
của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

Sunday Collection Goal

Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ Sinh
Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần
Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra
Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin** trong tuần qua

Linh Anh	\$100
Hang Thi Kieu	\$100
Hong Anh Thi Trinh	\$100

NTN Hành Hương La Vang Kính Mời

Hành Hương Cầu Thang Thánh Giuse và Đức Mẹ
Hố Cát từ **ngày 30 tháng 11 đến ngày 2 tháng 12**
\$295/người + \$15 tips
*Xin quý vị hãy ghi danh sớm để chúng tôi kịp
mướn khách sạn và xe bus.*

Liên Lạc: Mỹ Hương: (714) 725-9808
Mr. Phú: (714) 725-9809
Kim Lê: (714) 235-6006

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723
(Mr. Thiêm Nguyễn)
www.tobiacasket.com

LA VANG TOUR, INC. Tour Hành Hương:

Đại Hội Đức Mẹ Guadalupe rơi lệ tại thành phố Hobbs,
ngày 7,8,9 tháng 12 (\$285/người/phòng 4 người, \$310/
người/phòng 3 người, \$335/người/phòng 2 người).
*Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng
Đài Đức Mẹ La Vang.*

Ms. Kim Loan Nguyễn
(714) 422-5269 / Email: lavangtour18@gmail.com

*Thank to our Advertisers! Please support those
listed in this page of our bulletin whenever
possible.*



HARBOR

HEALTHY LIVING PHARMACY

FREE HOME DELIVERY

GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com



DERMATOLOGICAL
FACIAL & SERUM
\$39
714-454-5318

Sunny Luxury Skincare & Facial

Phone: 714-454-5318

9938 Bolsa Ave Ste 213 (upstair), Westminster CA 92683

* Chăm sóc da mặt bao gồm: Rửa da mặt bằng Dermalogica; xông hơi mặt bằng tinh dầu thơm; tẩy mụn đầu đen và trắng cùng với tẩy tế bào chết trên da mặt; đắp mặt nạ vàng và massage trị liệu; kết thúc bằng trị liệu laser với serum.

* Trị mụn: chỉ \$49 cho trọn gói chăm sóc da mặt và trị mụn bằng laser.

* Nổi lông mi cho quý bà và nổi lông mày đẹp tự nhiên cho quý ông.

* Tẩy lông mặt và body.

» Dermalogica Facial; Acne treatment; Eyelashes for women & Eyebrows services for men; Wax and hair removal

» Dermatologa Facial; Tratamiento para el acné; Servicios de pestañas, y especialmente cejas para que los hombres que luzcan natural; Depilación de Cera en la cara u otra depilación.